

No. 51611*

**Belgium
and
Croatia**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on police co-operation. Zagreb, 19 October 2004

Entry into force: *1 December 2013, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Croatian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Croatie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière. Zagreb, 19 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2013, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *croate, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Kraljevine Belgije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

s ciljem unapređenja prijateljskih odnosa i suradnje između dvije zemlje te posebice temeljem obostrane želje za poboljšanjem međusobne policijske suradnje;

želeći unaprijediti policijsku suradnju na području međunarodnih obveza ugovornih stranaka u odnosu na poštivanje temeljnih ljudskih prava i sloboda, uključujući Europsku konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, kao i Konvenciju Vijeća Europe o zaštiti osoba kod automatske obrade osobnih podataka, od 28. siječnja 1981.

smatrajući da je borba protiv kriminaliteta vezanog za terorizam, shvaćena u smislu Europske Konvencije za suzbijanje terorizma iz 1977., temeljena na potrebi obrane demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da međunarodni organizirani kriminal bitno prijeti društveno-ekonomskom razvoju ugovornih stranaka, te da aktualni razvoj međunarodnog organiziranog kriminala ugrožava rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka na državnom području ugovornih stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od izuzetne važnosti za vlade i parlamente ugovornih stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i trgovina drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna u pogledu suzbijanja i prevencije kriminalnih i kažnjivih radnji.

smatrajući da se za ispunjenje ove potrebe veže niz odgovarajućih mjera te uska suradnja ugovornih stranaka;

odlučile su sklopiti ovaj Sporazum:

Definicije
Članak 1.

U smislu ovoga Sporazuma:

Međunarodno trgovanje ljudima je svaki namjeran čin koji ima za cilj:

- a) uz uporabu prisile, nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zloporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska omogućiti ulazak na državno područje ugovorne stranke ovoga Sporazuma, tranzit, boravak ili izlazak iz njezinog državnog područja, tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoriti se pritiscima;
- b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe za koju je poznato da je pod uvjetima navedenim pod točkom a) ušla, da je u tranzitu ili prebiva na državnom području ugovorne stranke ovoga Sporazuma.

Seksualno iskorištavanje djece

podrazumijeva kaznena djela navedena u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta (20. studenog 1989. godine), uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom, kao i posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe.

Tehnička pomoć

podrazumijeva pomoć koja se pruža na području logističke potpore policijskim i migracijskim službama.

Kriminal u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima

obuhvaća kaznena djela navedena u članku 7. stavak 1. Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnih tvari, potpisanoj u Beču i New Yorku 3. ožujka 1980. godine.

Pranje novca

obuhvaća kaznena djela navedena u članku 6. stavak 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, zapljeni i oduzimanju koristi stečene kaznenim djelom, potpisane u Strasbourgu 8. studenog 1990. godine.

Organizirani kriminal

Svaka kažnjiva radnja koju počinu «kriminalna organizacija» koja je definirana kao strukturirano udruživanje od više od dvije osobe, koje postoji tijekom određenog razdoblja i djeluje složno s ciljem počinjenja kaznenih djela kažnjivih kaznom zatvora ili sigurnosnom mjerom lišavanja slobode u trajanju od najmanje četiri godine ili težom kaznom; na način da su ta kaznena djela sama po sebi cilj ili su sredstvo stjecanja materijalne koristi ili ukoliko je to slučaj, nepropisno djeluje na funkcioniranje javnih nadležnih tijela.

Obrada osobnih podataka

Pod pojmom osobni podaci obuhvaćeni su svi podaci na temelju kojih je neka fizička osoba identificirana ili se može identificirati (dotična osoba); bilo izravno ili neizravno, prije svega na temelju identifikacijskog broja ili na temelju jednog ili više specifičnih elemenata koji se odnose na njezin fizički, fiziološki, psihički, gospodarski, kulturni ili društveni identitet.

Pod obradom osobnih podataka podrazumijeva se svaka radnja ili niz radnji, podržanih ili ne automatskim postupcima, primijenjenim na osobnim podacima kao što je prikupljanje, evidentiranje, ustroj, čuvanje, obrada ili izmjena, izdvajanje, uvid, korištenje, priopćavanje prosljeđivanjem, objavljivanjem ili bilo kojim drugim načinom stavljanja na raspolaganje, upoznavanja ili povezivanja s podacima, kao i blokiranje, brisanje ili uništavanje podataka.

Opojne droge

Pojam "opojna droga" odnosi se na svaku tvar, bilo prirodnog ili sintetičkog porijekla, navedenu u Tablici I ili Tablici II Jedinствене konvencije o opojnim drogama, sastavljenoj u New Yorku 30. ožujka 1961. godine. Svaki kasnije objavljen Sporazum koji će proširti popis droga odgovarajuće će se primijeniti.

Psihotropne tvari

Izraz "psihotropne tvari" odnosi se na svaku tvar, bilo prirodnu ili sintetičku, ili bilo koji prirodni proizvod naveden u tablicama I, II, III ili IV Konvencije o psihotropnim tvarima (Beč, 21. veljače 1971. godine). Primjenjivat će se i svaki kasnije objavljen Sporazum koji proširi popis psihotropnih tvari.

Nedopuštena trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima

Izraz "nedopuštena trgovina" obuhvaća uzgoj, proizvodnju, prerađivanje ili trgovinu opojnim drogama ili psihotropnim tvarima u smislu suprotnom ciljevima Konvencije o opojnim drogama (New York, 30. ožujka 1961. godine), Konvencije o psihotropnim tvarima (Beč, 21. veljače 1971. godine) ili Konvencije Ujedinjenih naroda o nedopuštenoj trgovini opojnim drogama i psihotropnim tvarima (Beč, 19. prosinca 1988. godine).

Hitan zahtjev

Zahtjev se smatra hitnim u slučajevima kad bi postupanje po formalnom upravnom postupku preko središnjih tijela moglo ometati ili ugroziti preventivnu ili istražnu radnju.

Područja suradnje **Članak 2.**

1. Ugovorne se stranke obvezuje da će u skladu s propisima i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom u okviru policijske suradnje maksimalno surađivati.
2. Ugovorne stranke će surađivati u smislu prevencije, suzbijanja i kažnjavanja teških kaznenih djela organiziranog kriminala, a posebice:
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - kaznenih djela u svezi s proizvodnjom, prodajom, propisivanjem i davanjem u smislu lijeka korisnim životinjama tvari s hormonskim, antihormonskim, beta-adrenergičkim učinkom ili učinkom koji stimulira proizvodnju, kao i kaznenih djela u svezi s prodajom korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su ove tvari davane te naposljetku kaznenih djela u svezi s obradom takvog mesa;
 - trgovanja ljudima uključujući nezakonite migracije i krijumčarenje ljudi;
 - seksualnog iskorištavanja djece i pedbpornografije;
 - podvođenje;
 - kriminalnih radnji povezanih sa terorizmom;
 - iznuđivanja novca;
 - krađe, preprodaje i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, nuklearnim tvarima i drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljanja i raspačavanja) sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv imovine, kao što je krađa, krijumčarenje umjetničkih djela i povijesnih predmeta;
 - krađe, nezakonite trgovine i krijumčarenja motornih vozila te falsificiranja i korištenja falsificiranih vozačkih isprava;
 - pranja novca.